

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
Finn Church Aid, DOCCU and Nizhyn
Council

<_____ 2022 року>

This Memorandum of Understanding (hereinafter - MoU) is concluded by the Nizhyn Council (hereinafter - City Council), Finn Church Aid (hereinafter - FCA) and NGO "Development of Citizenship Competencies in Ukraine" (hereinafter - DOCCU), each of which is hereinafter referred to as the "Party" and collectively - the "Parties".

WHEREAS, With this MoU the Parties aim to cooperate for the implementation of the educational project.

WHEREAS, the respective department of the City Council is responsible for the implementation of educational policy.

WHEREAS, FCA is Finland's biggest development Co-operation organization and the second biggest organization working in Humanitarians aid.

WHEREAS, DOCCU is a non-governmental organization focusing on development projects implementation in the field of education.

IN THE SPIRIT of humanitarian impartiality, none of the Summer Activities will be in direct association with the activities of the Ukrainian military forces.

WHEREAS, the Parties share similar missions and wish to cooperate in areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their development efforts and uphold the principles of accountability, transparency and good governance.

NOW, THEREFORE, the Parties agree to cooperate as follows:

МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
Між Finn Church Aid, DOCCU та
Ніжинською міською радою

<_____ 2022 року>

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум) укладають Ніжинська міська рада (далі – Міська рада), Finn Church Aid (далі - FCA) та ГО «Розвиток громадянських компетентностей в Україні» (далі - DOCCU), кожна з яких надалі окремо іменується «Сторона», і разом згадуються як «Сторони».

БАЖАЮЧИ, за цим Меморандумом, спільно співпрацювати задля реалізації проекту в галузі освіти.

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що структурний підрозділ Міської ради відповідальний за реалізацію освітньої політики.

ВРАХОВУЮЧИ, що FCA є найбільшою у Фінляндії організацією з розвитку та другою за величиною організацією, що займається гуманітарною допомогою.

ВІДЗНАЧАЮЧИ, що DOCCU є громадською організацією, що спеціалізується на реалізації проектів розвитку у сфері освіти.

ЗВАЖАЮЧИ на гуманітарну важливість, жодна з літніх активностей не буде прямо пов'язана з діяльністю Збройних Сил України.

ВВАЖАЮЧИ, що Сторони мають подібні місії та бажають співпрацювати у сферах, що становлять взаємний інтерес, щоб підвищити ефективність своїх зусиль щодо розвитку та підтримувати принципи підзвітності, прозорості та належного управління.

ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

Article I. Purpose

The purpose of this MoU is to provide a framework of understanding and cooperation, facilitate collaboration between the Parties in common project implementation in educational sphere.

Article II. Main Areas of Cooperation

The Parties agree to cooperate in all areas pertaining to:

- 1) developing programs and conducting trainings for teachers;
- 2) consultations on conducting summer activities, educational and training activities for children;
- 3) monitoring and evaluation of activities.

In this framework, the parties will take the following actions:

The City Council:

- 1) nominates a contact person.
- 2) is the organizer of the summer activities,
- 3) assures that the selected teachers are not trained or encouraged by any third party in accordance with the principle of transparency and accountability, as well as the principle of "Do no harm",
- 4) assures that the most vulnerable children have priority in all projects.

FCA:

- 1) Implements the project together with DOCCU.
- 2) Cover project related expenses.
- 3) Regularly consult the stakeholders throughout the project implementation to adapt approaches and activities as needed and share results from monitoring and evaluation activities.
- 4) Represent the project in meetings with the donors, other partners, and in international and national strategic forums where required.

DOCCU:

- 1) develops training programs for teachers;
- 2) provides training for teachers involved in summer activities;
- 3) conducts monitoring and evaluation;

Стаття I. Мета.

Метою цього Меморандуму є забезпечення взаєморозуміння і налагодження співпраці між Сторонами для реалізації спільного проекту в галузі освіти.

Стаття II. Основні сфери співпраці.

Сторони у межах своєї компетенції здійснюють співробітництво з таких питань:

- 1) розробка програм та проведення тренінгів для вчителів;
- 2) консультування щодо проведення літніх активностей, освітніх та навчальних заходів для дітей;
- 3) моніторинг та оцінювання проведених заходів.

З метою імплементації цього Меморандуму, Сторони:

Міська рада:

- 1) призначає відповідальну особу;
- 2) є організатором узгоджених літніх активностей;
- 3) підтверджує, що відібрані вчителі не проходять навчання чи заохочення від будь-якої третьої сторони відповідно до принципу прозорості та підзвітності, а також принципу «Не нашкодь»;
- 4) підтверджує, що найбільш уразливі діти мають пріоритет у всіх проектах.

FCA:

- 1) Здійснює імплементацію проекту разом з DOCCU.
- 2) Фінансує витрати, пов'язані з проектом,
- 3) регулярно консультується із зацікавленими сторонами під час реалізації проекту, щоб адаптувати підходи та заходи та обмінюватися результатами моніторингу та оцінки,
- 4) представляє проект на зустрічах з донорами, іншими партнерами, та на міжнародних і національних стратегічних форумах, за необхідності.

DOCCU:

- 1) розробляє програми тренінгів для учителів;
- 2) забезпечує навчання учителів, залучених до літніх активностей;
- 3) здійснює моніторинг і оцінювання;

4) advises on summer activities.

In order to implement specific activities in the areas of cooperation under the MoU, the Parties may sign separate agreements.

Article III. Principles of Cooperation

The Parties agree to be guided by the following principles of cooperation:

- 1) The basis for the cooperation is mutual accountability, transparency, respect and trust
- 2) The Parties shall ensure that no illegal or corrupt practices take place during the implementation of the activities agreed upon and exercise all professional skills, care and diligence in fulfilling their duties and carry out their responsibilities in accordance with professional administrative, accounting, procurement, auditing and other financial standards and practices
- 3) The Parties are committed to the principles of sustainable development, including equal opportunities, gender sensitivity and non-discrimination on the basis of ethnic, religious, gender, age or other forms of diversity.

Article IV. Information Sharing and Confidentiality.

- 1) The Parties shall promptly inform each other of any event or situation which may affect the project implementation.
- 2) The Parties shall not disclose any proprietary or confidential information relating to this MoU without prior written consent of both Parties.
- 3) The Parties are committed to exercise secure data policy for the personal data gathered with respect to the collaboration. Gathering of personal data should be kept to the minimum and no unnecessary personal data should be collected. The registers should be destroyed when no longer needed for the purpose they were collected for. the EU's General Data Protection Regulation 2016/679 is

4) здійснює консультування щодо проведення літніх активностей.

3 метою реалізації конкретних заходів у сферах співпраці, передбачених цим Меморандумом, Сторони можуть підписувати окремі договори.

Стаття III. Принципи співпраці

Сторони погоджуються керуватися наступними принципами співпраці:

- 1) Основою співпраці є взаємна відповідальність, прозорість, повага та довіра.
- 2) Сторони забезпечують відсутність протиправних чи корупційних дій під час виконання погоджених заходів та проявляють усі професійні навички, уважність та старанність при виконанні своїх обов'язків відповідно до професійних адміністративних, бухгалтерських, закупівельних, аудиторських та інших фінансових стандартів і практик.
- 3) Сторони віддані принципам сталого розвитку, включаючи рівні можливості, гендерну чутливість та недискримінацію за етнічною, релігійною, статевою, віковою чи іншими формами різноманіття.

Стаття IV. Обмін інформацією та конфіденційність

- 1) Сторони негайно інформують одна одну про будь-яку подію або ситуацію, яка може вплинути на реалізацію проєкту.
- 2) Сторони не будуть розголошувати будь-яку власну чи конфіденційну інформацію, що стосується цього Меморандуму, без попередньої письмової згоди інших Сторін.
- 3) Сторони зобов'язуються дотримуватися політики захисту даних щодо персональних даних, зібраних у зв'язку з співпрацею. Збір персональних даних має бути зведений до мінімуму, а непотрібні персональні дані не повинні збиратися. Реєстри повинні бути знищені, коли вони більше не потрібні для мети, для якої вони були зібрані.

applied to these registers when they are kept on a server within the EU. The Partner who decides the handling principles of these registers should be considered as Controller of these registers. Local laws are applied to these registers if they are being kept outside of the EU-area. The EU's General Data Protection Regulation 2016/679 should be followed in data transfers when data is transferred from the EU-area.

Article V. Use of Name and Emblem

- 1) Neither Party shall use the name, emblem, logo or trademark of the other party, or any abbreviation thereof, without the express prior written approval of the other Party in each case.

Article VI. Termination and Amendment

- 1) This MoU may be terminated in whole or in part by mutual written consent of all Parties. The Parties should agree upon termination conditions, including the effective date, and, in case of partial termination, the portion of this MoU to be terminated.
- 2) It may also be terminated by one-month written notice by any of the Parties.
- 3) In the event of termination of the MoU, any grants or project cooperation agreements, any project documents concluded pursuant to this MoU, may also be terminated in accordance with the termination provision contained in such agreements. In such case, the Parties shall take the necessary steps to ensure that the activities carried out under the MoU, the grants agreements, and project documents are brought to a prompt and orderly conclusion.
- 4) This MoU may be amended only by mutual written agreement of the Parties.

Загальний регламент ЄС про захист даних 2016/679 застосовується до цих реєстрів, коли вони зберігаються на сервері в межах ЄС. Сторона, що вирішує принципи обробки цих реєстрів, повинен вважатися Контролером цих реєстрів. Місцеві закони застосовуються до цих реєстрів, якщо вони зберігаються за межами ЄС. Під час передачі даних, коли дані передаються з території ЄС, слід керуватися Загальним регламентом ЄС про захист даних 2016/679.

Стаття V. Використання назв та логотипів

- 1) Жодна із Сторін не має права використовувати назву, емблему, логотип чи торгові марки іншої Сторони, чи будь-яку їх аббревіатуру без чіткого попереднього письмового дозволу іншої Сторони в кожному випадку.

Стаття VI. Припинення та внесення змін

- 1) Цей Меморандум може бути припинений повністю або частково за взаємною письмовою згодою усіх Сторін. Сторони повинні домовитися про умови припинення, включаючи дату припинення, і, у разі часткового припинення, частини цього Меморандуму, яка припиняється.
- 2) Кожна Сторона має право у будь-який час припинити дію Меморандуму, повідомивши про це інші Сторони за один місяць до такого припинення.
- 3) У разі припинення дії Меморандуму будь-які гранти або угоди про співробітництво в проєктах, будь-які проєктні документи, укладені відповідно до цього Меморандуму, також можуть бути припинені. У такому випадку Сторони вживають необхідних заходів для забезпечення швидкого та впорядкованого завершення діяльності, що здійснюється відповідно до Меморандуму, грантових угод та проєктної документації.
- 4) У цей Меморандум може бути внесені зміни за взаємною письмовою згодою усіх Сторін.

Article VII. Entry into Force

1) This MoU will enter into force upon signature of all Parties and remain in force until one or both of the Parties decides to terminate it.

Article VIII. Exchange of Information

1) Contact addresses facilitating the implementation of this MoU:

For the City Council:

16600, Chernihiv region, Nizhyn, Ivan Franko 1
square, +38(046)317-19-11; 15-80,
post@nizhynrada.gov.ua

For FCA:

Adress: P.O. Box 210, Eteläranta 8, FI-00131
Helsinki, Finland
finnchurchaid.fi

For DOCCU:

04119, Kyiv, street Zoolohichna, 4-A street,
office 139
doccu@doccu.in.ua

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties put their signatures below:

FOR FCA:

FOR DOCCU:

FOR City Council:

Стаття VII. Набуття чинності

1) Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами та діє до моменту, коли одна із Сторін висловить бажання припинити його дію.

Стаття VIII. Обмін інформацією

1) Контактні адреси для цілей цього Меморандуму:

Для Міської ради:

16600, Чернігівська обл., м. Ніжин, пл. імені
Івана Франка, 1, +38(046)317-19-11; 15-80,
post@nizhynrada.gov.ua

Для FCA:

Поштова скринька 210, Eteläranta 8, FI-00131
Гельсінкі, Фінляндія
finnchurchaid.fi

Для DOCCU:

04119, м. Київ, вул. Зоологічна, 4-А, офіс 139
doccu@doccu.in.ua

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЧОГО належним чином уповноважені представники Сторін ставлять свої підписи нижче:

3a FCA:

3a *DOCCU

За міську раду: